

この製造物責任法（平成7年7月1日施行）の翻訳は、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成18年3月版）に準拠して作成したものです。

なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Product Liability Act (Effective July 1, 1995) has been translated in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2006 edition).

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations.

The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this Website, or for any consequence resulting from use of the information in this Website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

製造物責任法 （平成六年法律第八十五号） Product Liability Act (Act No. 85 of 1994)

第一条 （目的）

Article 1 (Purpose)

この法律は、製造物の欠陥により人の生命、身体又は財産に係る被害が生じた場合における製造業者等の損害賠償の責任について定めることにより、被害者の保護を図り、もって国民生活の安定向上と国民経済の健全な発展に寄与することを目的とする。

The purpose of this Act is to protect the victim of the injury to life, body, or property which is caused by a defect in the product by setting forth liability of the manufacturer, etc. for damages, and thereby to contribute to the stabilization and improvement of the life of the citizens and to the sound development of the national economy.

第二条 （定義）

Article 2 (Definitions)

1 この法律において「製造物」とは、製造又は加工された動産をいう。

(1) The term "product" as used in this Act shall mean movable which is manufactured or processed.

2 この法律において「欠陥」とは、当該製造物の特性、その通常予見される使用形態、その製造業者等が当該製造物を引き渡した時期その他の当該製造物に係る事情を考慮して、当該製造物が通常有すべき安全性を欠いていることをいう。

(2) The term "defect" as used in this Act shall mean a lack of safety that the product ordinarily should provide, taking into account the nature of the product, the ordinarily foreseeable manner of use of the product, the time when the manufacturer, etc. delivered the product, and other circumstances concerning the product.

- 3 この法律において「製造業者等」とは、次のいずれかに該当する者をいう。
- (3) The term "manufacturer, etc." as used in this Act shall mean the following:
- 一 当該製造物を業として製造、加工又は輸入した者(以下単に「製造業者」という。)
 - (i) any person who manufactured, processed, or imported the product in the course of trade (hereinafter referred to as "manufacturer");
 - 二 自ら当該製造物の製造業者として当該製造物にその氏名、商号、商標その他の表示(以下「氏名等の表示」という。)をした者又は当該製造物にその製造業者と誤認させるような氏名等の表示をした者
 - (ii) any person who provides his/her name, trade name, trademark or other indication (hereinafter referred to as "representation of name, etc.") on the product as the manufacturer of such product, or any person who provides the representation of name, etc. on the product which misleads the others into believing that he/she is the manufacturer;
 - 三 前号に掲げる者のほか、当該製造物の製造、加工、輸入又は販売に係る形態その他の事情からみて、当該製造物にその実質的な製造業者と認めることができる氏名等の表示をした者
 - (iii) apart from any person mentioned in the preceding item, any person who provides any representation of name, etc. on the product which, in light of the manner concerning the manufacturing, processing, importation or sales of the product, and other circumstances, holds himself/herself out as its substantial manufacturer.

第三条 (製造物責任)

Article 3 (Product Liability)

製造業者等は、その製造、加工、輸入又は前条第三項第二号若しくは第三号の氏名等の表示をした製造物であって、その引き渡したものの欠陥により他人の生命、身体又は財産を侵害したときは、これによって生じた損害を賠償する責めに任ずる。ただし、その損害が当該製造物についてのみ生じたときは、この限りでない。

The manufacturer, etc. shall be liable for damages arising from the infringement of life, body or property of others which is caused by the defect in the delivered product which was manufactured, processed, imported, or provided with the representation of name, etc. described in item 2 or item 3 of paragraph 3 of the preceding Article, provided, however, that the manufacturer, etc. shall not be liable when the damages occur only with respect to such product.

第四条 (免責事由)

Article 4 (Exemptions)

前条の場合において、製造業者等は、次の各号に掲げる事項を証明したときは、同条に規定する賠償の責めに任じない。

In cases where Article 3 applies, the manufacturer, etc. shall not be liable as

provided in Article 3 if he/she proves that:

- 一 当該製造物をその製造業者等が引き渡した時における科学又は技術に関する知見によっては、当該製造物にその欠陥があることを認識することができなかったこと。
 - (i) the defect in such product could not have been discovered given the state of scientific or technical knowledge at the time when the manufacturer, etc. delivered the product; or
- 二 当該製造物が他の製造物の部品又は原材料として使用された場合において、その欠陥が専ら当該他の製造物の製造業者が行った設計に関する指示に従ったことにより生じ、かつ、その欠陥が生じたことにつき過失がないこと。
 - (ii) in case where the product is used as a component or raw material of another product, the defect occurred primarily because of the compliance with the instructions concerning the design given by the manufacturer of such another product, and that the manufacturer, etc. is not negligent with respect to the occurrence of such defect.

第五条（期間の制限）

Article 5 (Limitation of Period)

- 1 第三条に規定する損害賠償の請求権は、被害者又はその法定代理人が損害及び賠償義務者を知った時から三年間行わないときは、時効によって消滅する。その製造業者等が当該製造物を引き渡した時から十年を経過したときも、同様とする。
 - (1) The right to seek damages provided in Article 3 shall be extinguished by prescription if the victim or his/her legal representative does not exercise such right within 3 years from the time when he/she becomes aware of the damages and the party liable for the damages. The same shall apply to the case where 10 years have elapsed from the time when the manufacturer, etc. delivered the product.
- 2 前項後段の期間は、身体に蓄積した場合に人の健康を害することとなる物質による損害又は一定の潜伏期間が経過した後に症状が現れる損害については、その損害が生じた時から起算する。
 - (2) The period referred to in the second sentence of the preceding paragraph shall be calculated from the time of the occurrence of the damages where such damages are caused by substances which become harmful to human health when they accumulate in the body, or where the symptoms which represent such damages appear after a certain latent period.

第六条（民法の適用）

Article 6 (Application of Civil Code)

製造物の欠陥による製造業者等の損害賠償の責任については、この法律の規定によるほか、民法（明治二十九年法律第八十九号）の規定による。

Other than as provided in this Act, the liability of the manufacturer, etc. for

damages caused by a defect in a product shall be subject to the provisions of the Civil Code (Act No.89 of 1896).

附 則 (抄)

Supplementary Provisions (Extract)

(施行期日等)

(Effective Date, etc.)

1 この法律は、公布の日から起算して一年を経過した日から施行し、その法律の施行後にその製造業者等が引き渡した製造物について適用する。

(1) This Act shall come into force as from the day on which one year has elapsed from the day of promulgation, and shall apply to the products delivered by the manufacturer, etc. after this Act comes into force.

2 原子力損害の賠償に関する法律(昭和三十六年法律第百四十七号)の一部を次のように改正する。 第四条第三項中「及び船舶の所有者等の責任の制限に関する法律(昭和五十年法律第九十四号)」を「、船舶の所有者等の責任の制限に関する法律(昭和五十年法律第九十四号)及び製造物責任法(平成六年法律第八十五号)」に改める。

(2) Partial Amendment of the Act on Compensation for Nuclear Damage The Act on Compensation for Nuclear Damage (Act No. 147 of 1961) shall be partially amended as follows: In paragraph 3 of Article 4 of that Act, "and the Act on relating to the Limitation of the Liability of ship owner, etc (Act No.94, 1975)" shall be amended to read as follows: ", the Act on relating to the Limitation of the Liability of ship owner, etc (Act No.94 of 1975) and the Product Liability Act (Act No.85 of 1994)".